

fact remains that they acquired no real literacy in the English language. A decade later, when the efforts of the missionaries to teach literacy in the Maori language began to produce spectacular results, young men like Tuai and Titeri were as quick and eager to learn as these two had been slow and unwilling. This in itself seems to justify the missionaries as against their critics who contended that their efforts should have been directed towards the teaching of English, not to literacy in the vernacular.

Ormond Wilson

REFERENCES

- ¹For references see Ormond Wilson in *Journal of the Polynesian Society*, vol. 72, p. 268.
- ²S. P. Smith *History of the Maori Wars*.
J. R. Elder (ed). *Letters & Journals of Samuel Marsden*.
A. G. Bagnall (ed). *Cruise's Journal*.
L. M. Rogers (ed). *Early Journals of Henry Williams*.
- ³Judith Binney *The Legacy of Guilt* 23 n (c.f. J. L. Nicholas *Voyage to New Zealand* I 241 n)
- ⁴William Williams 'Journal' (Typescript in Auckland Museum Library and Alexander Turnbull Library) 13 April 1829.
- ⁵*Missionary Register* III (1815) 103, 198.
'Journal of Thomas Kendall, 1814' (Typescript in Alexander Turnbull Library) 5 August 1814.
- ⁶A. G. Bagnall (ed). *Cruise's Journal* 108.
- ⁷Dumont d'Urville *Voyage de la Corvette Astrolabe* III 678 (Translation by Olive Wright).
- ⁸*Missionary Register* VI (1818) 72-3.
- ⁹Tuai Titeri: Correspondence from and concerning Tuai and Titeri 1818 (MS Papers 288).
Mortimer, George: Correspondence 1818 (Micro MS 303) [same as above].
Hall, Francis: Letters 1813-1818 (Micro MS 314).
Tuai & Titeri: Letters and drawings (Copy Micro 109).
- ¹⁰R. P. Lesson *Voyage autour du Monde* II 313.
- ¹¹*The Lady's Magazine* Vol. I (March 1820) p. 143.